

ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DE VERBOS DEL ESPAÑOL EN RELACIÓN CON LOS USOS DE *SE* Y CON VISTAS A LA CONFECCIÓN DE UN DICCIONARIO PARA EXTRANJEROS

Irene Renau Araque
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

1. Introducción: diccionarios para entender gramática

El objetivo del presente trabajo es mostrar algunos problemas de representación de los diversos tipos de *se* en la entrada verbal del diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera (DAELE), y ofrecer algunas propuestas de solución. El estudio se enmarca en un proyecto de DAELE¹ que se encuentra ahora en su fase inicial de desarrollo. Se trata de un diccionario de nueva planta, destinado a estudiantes de nivel avanzado y que se consultará en línea. Se han comenzado a redactar ya algunos grupos verbales, y lo que se ofrece aquí es un primer resultado del tratamiento de los pronominales.

En estudios anteriores (Renau 2007, Battaner y Renau 2008) hemos observado que los verbos asociados a construcciones con *se* han recibido un tratamiento distinto y variado en los diccionarios de lenguas románicas. Su expresión lexicográfica es dificultosa por su combinación de aspectos sintácticos y léxicos, lo que los ha llevado a constituir uno de los elementos de la ficha lexicográfica que se ofrece de forma más diversa. En segundo lugar, se ha detectado (Renau, *cit.*) que los estudiantes de español como segunda lengua tienen problemas a la hora de utilizar los usos pronominales de los verbos, porque en su idioma materno o bien se emplean de forma diferente (caso de lenguas románicas distintas al castellano), o bien no existen (caso del inglés y otros muchos idiomas). Además, estos aprendices cometen errores en casi todos los tipos de *se*. Todo ello lleva a la conclusión de que es crucial atender con especial cuidado esta cuestión a la hora de confeccionar un DAELE.

Por otro lado, tenemos en cuenta dos factores: uno, que la lexicografía de aprendizaje viene incorporando más elementos sintácticos en el artículo, como complemento de la tradicional categoría y subcategoría gramaticales y de los rasgos semánticos; y dos, que los diccionarios están siendo concebidos cada vez más para la producción, no solamente para la comprensión. Estos dos factores, relacionados entre sí, justifican, en nuestra opinión, abordar de forma minuciosa un aspecto gramatical como el *se* en relación con la lexicografía, tema del cual no existe demasiada bibliografía.

2. Estudio lexicográfico de los usos pronominales en *abrir*, *cortar*, *levantar* y *llenar*

Presentamos un estudio lexicográfico de cuatro verbos cuyas entradas ya han sido redactadas en nuestro DAELE, como primera aproximación al tratamiento de las formas con *se* con las que estos pueden combinarse. En Battaner y Renau (*cit.*) se recogió buena parte de los tipos de *se* que contempla la gramática (véase, p. ej., Sánchez López 2002 y Bel 1992, y, para un acercamiento lexicográfico, Fontenelle 2004), y a ese artículo remitimos para una mejor comprensión de la tipología usada aquí.

Se han elegido los verbos *abrir*, *cortar*, *levantar* y *llenar* por varios motivos:

- a. Son muy frecuentes. Según un listado de frecuencias elaborado a partir de varios trabajos, se observó que los cuatro se encuentran entre los mil verbos más utilizados en lengua castellana (véase Renau y Battaner 2008).
- b. Son muy polisémicos, lo cual implica una mayor complejidad de la entrada de diccionario, y una mayor necesidad de que la información contenida en ella se exprese de la forma más clara posible para el usuario; además, ello conlleva que sean especialmente importantes para el aprendiz de ELE, pues los utilizará como verbos «comodín», en sustitución de otros más específicos que aún no conoce.
- c. En correspondencia con su elevada polisemia, estos verbos también entran en construcciones sintácticas numerosas y diversas, y entre éstas se encuentran las pronominales de tipo *se*. Debemos ver cómo se relacionan estas estructuras con el cambio semántico en cada verbo.
- d. Tienen un papel importante en el diccionario como definidores o hiperónimos. En un estudio realizado sobre hiperónimos verbales en el *Diccionario de la lengua española* (DRAE) y el *Diccionario de uso del español de América y España* (DUEAE) (Renau y Battaner, *cit.*), se observó que, tomando los verbos de entre dos y cinco acepciones (es decir, de polisemia media), *abrir* servía como definidor de 40 acepciones, *cortar* de 133, *levantar* de 67 y *llenar* de 76. Esto hace que sean verbos clave entre otros para la propia confección del diccionario.

Para la recopilación de los datos, partimos de la labor ya realizada de redacción de los artículos lexicográficos de los cuatro verbos, que tiene en cuenta la metodología lexicográfica actual, basada en el análisis de corpus (véase, p. ej., Atkins y Rundell 2008). Mediante búsquedas en varios corpus,² se detectan rasgos sintácticos y semánticos de los verbos. A continuación, se establecen las acepciones teniendo en cuenta las variaciones sintácticas y semánticas. Por último, se aportan ejemplos y otros datos, como notas de uso, marcas de registro, etc. En nuestro caso, nos ceñiremos a los problemas con los pronominales.

2.1. *Abrir*: «todo un abanico de posibilidades se abre ante mis ojos»

El significado nuclear de *abrir* se refiere a una acción por la cual algo pasa a tener comunicación con el exterior; en los sentidos figurados, existe también un contacto de algo con lo que lo rodea o con aquello con lo que se relaciona. A partir de este gran marco semántico se establecen las numerosas acepciones del verbo, que vienen dadas fundamentalmente por cambios en los argumentos: ¿qué o quién se abre? ¿Qué hace que alguien o algo se abra? ¿Cómo se produce ese evento? ¿Cómo es exactamente la acción de abrir?

En cuanto a los usos de *se*, *abrir* se combina con buena parte de ellos. Observemos algunos ejemplos a continuación.

2.1.1. Se incoativo

Hay una clara alternancia entre estructuras causativas e incoativas en *abrir*, que se refleja en bastantes acepciones, entre ellas las siguientes:

- (1) a. (caus.) *Cuando abro la puerta un joven de unos veinte años me mira desde el sillón.*
b. (inc.) *La puerta se abrió en aquel momento, y entró un funcionario.*
- (2) a. (caus.) *Abrió los ojos desmesuradamente y dirigió una mirada inquieta al cadáver.*
b. (inc.) *Al principio sus ojos se abrieron poco a poco.*
- (3) a. (caus.) *Se considera necesario abrir un período de análisis.*
b. (inc.) *El período histórico que se abrió a mediados de los años cincuenta en China puso al socialismo en debate.*

Pero no todas las acepciones admiten esta alternancia de forma tan clara:

- (4) a. (caus.) *El anciano abrió su bolsa de viaje y de ella extrajo una enorme piedra preciosa.*
b. («inc.») *¿?La bolsa se abrió por sí sola.*
c. (pas. refl.) *Se abre la bolsa de Doritos y se mete un poco en un bol.*
- (5) a. (caus.) *Sería bueno abrir un debate en torno a las causas de este problema.*
b. («inc.») *¿?El debate se abre por sí solo.*
c. (pas. refl.) *No se legislará sobre esta área [...], aunque sí se abrirá un debate ético.*
- (6) a. («caus.») *¿?La primavera abre las flores.*
b. (inc.) *Esta flor se abre al amanecer orientada al Este.*

En los ejemplos de (4) y (5), la posibilidad de que el paciente o tema (*botella*, *debate*) realice el evento por sí solo, sin ayuda de un agente, es muy baja; la posibilidad de que la oración refleje un agente «débil», al que se ha quitado importancia en el evento que se describe, es absorbida en ambos casos por la pasiva refleja. Ello indica que sólo un agente animado –y en concreto una persona– puede realizar la acción, aunque ese agente esté omitido. En (6) se observa el caso contrario: encontramos un *se* puramente incoativo, en el que el par causativo es improbable. Sí tenemos, en cambio, una alternancia con estructura intransitiva:

- (7) *Esta flor abre al amanecer orientada al Este.*

2.1.2. Se semántico

La imposibilidad de establecer un par causativo en (6) hace que dicha estructura tenga que ser tratada en el diccionario como acepción aparte, con significado propio (en este caso, «separarse los pétalos de una flor»). Además, se observan algunos casos en que tampoco existe alternancia con estructuras no pronominales, aunque no podamos evitar que resuene un eco reflexivo:

- (8) *Estoy llegando a descubrir amigos [...]. Gente que se abre, que me cuenta sus inquietudes.*
- (9) *Ante él se abría un prado lleno de flores.*

Esta posible reflexividad parece haberse fijado y haber dado un significado aparte.

2.1.3. Se pasivo reflejo

Abrir admite la pasiva refleja en numerosas acepciones:

- (10) *Este año, el día 1 se abren todas las puertas de la Basílica a los fieles.*
- (11) *En 1969 se abre la primera tienda de comercio justo en Holanda.*

- (12) *Los investigadores [...] pueden preguntar por otras cuentas que se abrieron.*

Ya se ha visto en el apartado 3.1.1 que la pasiva refleja, en algunas acepciones, es la única estructura que se admite para expresar un agente muy poco presente en la acción –(4) y (5)–, pero también se observa que puede añadirse como una posibilidad más a las opciones causativo-incoativas –p. ej., véase (10) y comp. con (1)–. Nótese que, en el caso de (11), hay una estructura intransitiva que tiene un significado equivalente:

- (13) *Las oficinas de farmacia que abran al público a partir de la entrada en vigor del presente Decreto Foral...*

2.1.4. *Se medio*

La estructura media con *se* es utilizada en las acepciones materiales de *abrir*, relacionadas con puertas, mecanismos, cerraduras, etc., en contextos en los que se dan instrucciones o se describen propiedades del objeto (señalamos en negrita los adverbios modales, requeridos en el *se medio*):

- (14) *Todas las puertas de emergencia deberán abrirse fácilmente desde el interior.*
(15) *La tapa no se abre por presión o mediante botones, sino únicamente **usando el botón correspondiente del teclado**.*

2.1.5. *Se reflexivo de OD/OI*

Encontramos un uso de reflexivo de OD/OI, poco frecuente en *abrir*, con el significado de «hacer una herida en la cabeza», apoyado en la metáfora tan productiva de la cabeza como un recipiente o un fruto:

- (16) a. (no reflex.) *Un antidisturbios [...] le abrió la cabeza mientras trabajaba.*
b. (reflex.) *Un poco más adelante nos encontramos con un camino intransitable por donde han de coger los niños sorteando obstáculos o abriéndose la cabeza.*

Se trata de un reflexivo «de lesión», que trataremos mejor en *cortar* (3.2.4).

2.2. *Cortar*: «No se corta limpiamente, como con bisturí»

El significado nuclear de *cortar* se refiere a una acción por la cual la unidad material de algo es rota de algún modo. De este significado básico han surgido otros que utilizan la metáfora del corte (cortar texto en un documento informático, cortar naipes de una baraja, etc.); en especial, parte de él un gran grupo semántico con el rasgo común de «interrumpir» (cortar una conversación, el tráfico, la comunicación, el gas, un proceso, *con* una costumbre, *con* una amistad, etc.).

Veamos a continuación los numerosos usos de *se* que entran en combinación con las acepciones del verbo, y cómo afectan a su semántica.

2.2.1. Se incoativo

Los *se* por alternancia causativo-incoativa que se combinan con este verbo son menos que en *abrir*; *cortar* parece necesitar más marcadamente un agente o causa fuerte —casi siempre humano—. Solamente en las acepciones en que, en efecto, el evento es fortuito o su agente o causa es muy débil, funcionan los usos incoativos, como en las siguientes concordancias:

- (17) a. (caus.) *Los bomberos no consideraron necesario cortar la electricidad.*
b. (inc.) *Este método puede que no sea el mejor si en su institución se corta la electricidad a menudo, porque habrá que volver a tratar los objetos en caso de que se interrumpa el proceso de la esterilización.*
- (18) a. (caus.) *Cortan las comunicaciones a los usuarios P2P.*
b. (inc.) *Sin la banda ancha, tardaría por lo menos una semana, y eso suponiendo que no se corte la comunicación.*
- (19) a. (caus.) *Soy demasiado tímida y eso me corta bastante.*
b. (inc.) *[Yo] me cortaba cada vez que intentaba preguntar algo.*

2.2.2. Se semántico

No se observan en el corpus usos semánticos de *se* en *cortar*. Algunos diccionarios (DRAE, DUEAE) han considerado el caso de (19b) como un pronominal con cambio de significado —es decir, sin par causativo—, por lo que le han dedicado una acepción propia; pero en otros (*Diccionario de uso del español*, DUE; *Diccionario del español actual*, DEA) sí se ha incorporado la variante no pronominal. Ello puede deberse a que la opción causativa (19a) es poco frecuente, por lo que en los dos primeros casos puede haberse decidido no ponerla en el diccionario.

2.2.3. Se pasivo reflejo

Encontramos en *cortar* un panorama similar al de *abrir* en relación con la pasiva refleja y su «fricción» con el uso incoativo. Acepciones como las de (17) y (18) admiten la pasiva refleja, además de la alternancia causativo-incoativa:

- (20) *Inspeccionar los equipos con el fin de asegurarse de que se haya cortado la electricidad antes de comenzar a trabajar.*
- (21) *La noticia de las ejecuciones provocó una fuerte reacción internacional [...], se cortaron las comunicaciones telefónicas y telegráficas con varios países.*

En otros casos, en los que el agente es humano, es más común omitir el agente mediante la pasiva refleja, mientras que la opción incoativa es improbable:

- (22) a. (pas. refl.) *[Estas plantas] se deben cortar por el tallo.*
b. («inc.») **Las plantas se cortaron por sí solas.*
- (23) a. (pas. refl.) *Se cortaron 2 calles medianamente importantes sin alterar mucho el flujo.*
b. («inc.») **Las calles se cortaron por sí solas a causa del tráfico.*
- (24) a. (pas. refl.) *Personalmente propongo que se corte la subvención a la Iglesia.*
b. («inc.») **La subvención se cortó por sí sola.*

2.2.4. Se reflexivo

Dos estructuras habituales en *cortar* son la reflexiva de OD y la reflexiva de OD/OI, que entran en el grupo de verbos que Fontenelle (2004: 86) llama «mutilation verbs» (o verbos de lesión) y «grooming verbs» (o verbos de aseo); en ambos tipos, la acción recae sobre una parte inalienable del sujeto; con *cortar* se expresan varias posibilidades (en negrita el OD):

- (25) (reflex. OD, verbo de lesión) *Me corté al afeitarme muy apurado.*
- (26) (reflex. OD/OI, verbo de lesión) *Muchos se cortan **las manos o los dedos** con las máquinas.*
- (27) (reflex. OD/OI, verbo de aseo) *Se cortaba **el pelo** diligentemente y se afeitaba.*

Al caso de (27) hay que añadir aquellos en los que la estructura con *se* recíproco en realidad tiene el sentido de «hacer alguien que otra persona le corte el pelo, las uñas, etc.»:

- (28) *Hoy he ido a cortarme el pelo.* (= he ido a la peluquería a que me corten el pelo)

2.3. *Levantar*: «Se levantó una tormenta bárbara»

En su significado fundamental, *levantar* denota un movimiento de algo o alguien hacia arriba. Sobre este significado se asientan las acepciones que también son de movimiento, y que pueden poner el acento en dos cosas que se separan (levantar el zócalo), en algo que se dirige hacia arriba (levantar la mirada), etc.; más lejos de ese significado base se encuentran los de «crear o producir» (levantar una ampolla, espuma, críticas, calumnias...), «poner fin» (levantar un castigo, la sesión...) y otros –remitimos a Morimoto (2001)–. Veamos a continuación los usos de *se* relacionados con estos significados.

2.3.1. *Se* incoativo

Igual que ocurría con los dos verbos anteriores, en *levantar* los usos incoativos están condicionados por la posibilidad de que la acción se desarrolle sin intervención de un agente o causa fuerte; algunos ejemplos:

- (29) a. (caus.) *El coche levanta el polvo del camino.*
b. (inc.) *Una mezcla de hierba seca y hojas de pino evitan que se levante tierra o polvo.*
- (30) a. (caus.) *El viento levanta el mar.*
b. (inc.) *Según avanzo se va levantando más mar.*
- (31) a. (caus.) *El primer día de colegio, levanta a tu hijo con suficiente tiempo.*
b. (inc.) *Mi chica y yo nos levantamos a las 6.30 de la mañana.*
- (32) a. (caus.) *Acababa de calcularlo cuando el robot me ha levantado de la silla.*
b. (inc.) *Lorenzo se levanta de la silla y parece que se va.*
- (33) a. (caus.) *Sólo [los obreros] pueden levantar y unir a los campesinos.*
b. (inc.) *Casi todo este país se ha levantado en armas.*

Obsérvese como en (31), (32) y (33), el uso pronominal es más frecuente que el no pronominal, lo cual contribuye a nuestra opinión de que es necesario definir también los usos incoativos.

Por último, en algunos casos, pese a que cierta acepción (como «mover/se algo hacia arriba») admite alternancia causativo-incoativa, ésta se ve restringida por el OD/sujeto; ello ocurre a menudo con los fenómenos meteorológicos y elementos naturales en general (el *sol* en este ejemplo):

- (34) a. («caus.») **El día levanta el sol.*

- b. (inc.) *El sol se levanta sobre la tierra.*

2.3.2. Se semántico

Se halla un *se* semántico en la acepción de «sobresalir un edificio, montaña, etc., sobre lo que lo rodea»; seguramente, esta acepción, al perder el rasgo de movimiento que tenía el significado primigenio, ha perdido también el papel de agente/causa, y con él la causatividad:

- (35) *El castillo se levanta sobre un pequeño cerro.*
(36) *Estas montañas se levantan detrás de Lima.*

Se detecta también un *se* semántico poco frecuente ligado a la noción de «desaparecer» (en concreto, «las nubes o la niebla»), dado que no puede hallarse un par causativo:

- (37) a. («caus.») *¿? El sol levantó la niebla.*
b. (se sem.) *La niebla se había levantado casi por completo.*

Como ocurría en algún caso de *abrir* (7), existe alternancia pronominal-intransitiva:

- (38) *No saldremos hasta que levante la neblina.* —comp. con (37b)—

2.3.3. Se pasivo reflejo

La pasiva refleja con *levantar* se encuentra con frecuencia en el corpus, lógicamente asociada con las acepciones en que el sujeto es humano, entre ellas las siguientes:

- (39) *Se han levantado 18 edificios escolares.*
(40) *A las doce horas y diez minutos se levanta la sesión.*
(41) *Quieren que se levante el embargo comercial impuesto por los Estados Unidos.*

2.4. Llenar: «El vacío no tiene cómo llenarse»

Como en los verbos anteriores, el significado básico de *llenar* hace referencia a una acción material, la de poner un conjunto de cosas (o una cosa no contable, como el agua) en un lugar, de modo que lo ocupe totalmente. Con base en este sentido, produce significados figurados en los que una cosa o persona es llenada o se llena de un sentimiento o cualidad que se siente intensamente.

2.4.1. Se incoativo

Hay varios espacios o lugares que se pueden llenar sin un agente o causa directo y expresarse como pronominales incoativos, como en estas concordancias:

- (42) a. (caus.) *Tengo que llenar este teatro.*
b. (inc.) *La plaza se llenó.*
(43) a. (caus.) *Llena la bañera con agua caliente.*
b. (inc.) *Hasta las viviendas mismas se llenan de agua cuando hay inundaciones.*

Igualmente, en las acepciones figuradas el experimentante en posición de OD puede pasar a sujeto con la alternancia causativo-incoativa; algunos ejemplos:

- (44) a. (caus.) *En la comida David me ha reñido como si fuera mi padre, y me ha llenado de rabia.*
b. (inc.) *Si les castigan o regañan demasiado, pueden llenarse de rencor y rabia.*
- (45) a. (caus.) *Cuánto me alegro de que esté ahora aquí conmigo, llena la casa de risas, de alegría.*
- (46) b. (inc.) *Vuelve al fin este hijo, y toda la casa se llena de alegría.*

2.4.2. Se semántico

No se ha encontrado en el corpus ningún uso semántico de *llenar*; parece que los casos en que el agente o la causa se omiten pueden expresarse con el pronominal incoativo, y que no hay significados sin par causativo —como sí ocurría con *abrir* (6b) o *levantar* (35), (36), (37b)—. Así pues, *llenar* extiende su significado mediante el mecanismo de la metáfora, pero no selecciona estructuras sintácticas con *se* para crear nuevos significados.

2.4.3. Se pasivo reflejo

Es frecuente el uso de la pasiva refleja en varias acepciones de *llenar*; entre ellas:

- (47) *Se pone en un vaso 5 cucharadas de Nesquick y se llena el vaso de leche semidesnatada.*
- (48) *Se echan piedras en el fondo y se llena de tierra hasta arriba.*
- (49) *[A cada paciente] se le llenó un cuestionario que incluía 22 variables.*

Puede observarse que estas construcciones pueden alternar con las incoativas en varios casos —p. ej., comp. (47) y (48) con (43)—.

2.4.4. Se reflexivo de OD/OI

Encontramos también un caso de construcción reflexiva de OD/OI (en negrita el OD):

- (50) *Tomaré unos tragos de este Hulstkamp excepcional, aprovechando que usted se llena **el vaso**.*
- (51) *No visitaba jamás su jardín sin [...] llenarse **los bolsillos** de ciruelas y de cerezas.*

2.5. Recapitulación: «El panorama que se abre ante nosotros es impresionante»

Analizados los usos de *se* en relación con *abrir*, *cortar*, *levantar* y *llenar*, hacemos una serie de observaciones:

- a. El uso de algún tipo de *se* puede conllevar una especialización semántica y dar un significado nuevo —(8), (9), (35), (36), (37b)—. Así pues, nos encontramos con un cambio de significado distinto de los mecanismos semánticos habituales, como la metáfora o la metonimia. Consideramos necesario profundizar en cómo se opera este cambio, y en si es posible extraer alguna tendencia común en los verbos en los que la detectamos.
- b. El *se* incoativo y la pasiva refleja, dos recursos para omitir el agente o causa, pueden constituir dos opciones válidas en la misma acepción —la pasiva refleja suele indicar que el

agente está más presente, pese a haber sido omitido–, como en (1)-(19), (17)-(20), (18)-(21), o bien «anularse» la una a la otra –p. ej., aceptan solo la pasiva refleja las concordancias de (4), (5), (6), (22), (23) y (24)–. Ello indica que la distinción entre las estructuras consideradas más «semánticas», como el *se* incoativo –que se suele indicar en los diccionarios de algún modo u otro– y las consideradas más «gramaticales» –como la pasiva refleja, que sólo entra en los diccionarios en los ejemplos y de forma irregular o infrecuente– podría no ser válida para un DAELE. El aprendiz que consulta el diccionario debe saber qué construcciones puede realizar con una determinada palabra.

- c. Se ha visto la alternancia de estructuras pronominales con intransitivas –(6)-(7), (11)-(13), (37b)-(38)–. Queda por profundizar sobre esta cuestión en cuanto a su representación en el DAELE, con el fin de ofrecer soluciones claras y, a ser posible, no redundantes (como la repetición de la misma definición, con y sin *se*).
- d. Se ha notado también el uso del *se* medio en *abrir* –(14), (15)–, una estructura poco frecuente cuyo significado no parece transparente para un hablante no nativo. Consideramos que debe tener un tratamiento específico en el DAELE, en vez de aparecer solamente en los ejemplos y sin ninguna indicación –como es lo habitual, en caso de que se ofrezca–.
- e. En ocasiones, la opción causativa o incoativa es poco frecuente, por lo que existe la posibilidad de no hallarla en el corpus –(19), (31), (32), (33)–. Vemos, pues, la necesidad de trabajar con corpus muy completos en obras lexicográficas.
- f. En ciertas acepciones, los usos reflexivos –considerados una opción sintáctica más, y por lo tanto, no demasiado presentes en los diccionarios en general– son la opción más utilizada. En cambio, no siempre se ofrecen de forma sistemática. Consideramos que sí es necesaria la sistematicidad en un DAELE para estos casos, con el fin de no ocultar esa preeminencia del uso reflexivo.
- g. Como observación general, vemos que la distancia «gramática-semántica» es gradual. De ahí que se encuentren opciones tan diversas de representación de los usos pronominales en los diccionarios: cada uno «corta» por un lugar distinto de esa gradación. En cualquier caso, el DAELE debe velar por la coherencia interna.

3. Conclusiones y propuestas de representación de las construcciones de *se* en el DAELE

Consideramos que, en los apartados anteriores, se verifican las conclusiones extraídas de trabajos anteriores ya citados (Renau 2007, Battaner y Renau 2008): comprobamos que es muy rica y compleja la variedad de usos pronominales, realidad que no se refleja en su totalidad en los diccionarios actuales. Es necesaria una mayor sistematización del tratamiento de los usos con *se*, en especial en diccionarios didácticos como el DAELE que estamos proyectando. En concreto, las propuestas que se están introduciendo en nuestro DAELE van en las siguientes direcciones:

- a. *El se en el lema*. La posibilidad de que un verbo tenga variantes pronominales (como *se* incoativo o semántico) se refleja en nuestro DAELE en entradas como *abrir/se* o *cortar/se*, es decir, el *se* es incluido como posibilidad en el lema.
- b. *Representación de los tipos de se*. En relación con los tipos de *se* que se han tratado en este trabajo, en el DAELE que estamos proyectando se tratan de la siguiente manera:

- i. Incoativos: se ofrecen tras su par causativo dentro de una misma acepción, y se definen de nuevo para que el usuario tenga el patrón sintáctico-semántico, sin tener que hacer él mismo las equivalencias. Hay relematización.
 - ii. Semánticos: se ofrecen en acepción aparte, con relematización.
 - iii. Pasivos reflejos, reflexivos y medios: se ofrecen dentro de la acepción pertinente, como ejemplos, precedidos de una marca que indique el tipo de *se* (las marcas de ejemplo son notas muy breves que se colocan antes de los ejemplos, para ofrecer indicaciones sintácticas o de otro tipo).
- c. *Subcategorías gramaticales y marcas de ejemplo.* En línea con lo dicho en el punto anterior, a los usos de *se* que se representan con una acepción propia (i y ii) les corresponde su propia subcategoría gramatical (*se incoativo* y *pronominal*, respectivamente). Se ha desechado la subcategoría *pronominal* como etiqueta genérica por considerarla ambigua. Queda aún por determinar qué etiqueta se ofrecerá en la versión pública del diccionario, que sea comprensible para un usuario no especialista –Bernal (2009) ha adelantado una primera propuesta–. En cuanto a (iii), a cada tipo de *se* le corresponde una marca de ejemplo (esto es, *se* pasivo reflejo, *se* reflexivo de OD, *se* reflexivo de OD/OI y *se* medio). Igualmente, debe determinarse aún de qué modo se ofrecerá esta información al usuario.
- d. *Uso de la definición natural.* Consideramos que la definición natural o fraseológica, usada en nuestro diccionario, contribuye a mejorar la representación de las estructuras con *se*. De este modo, el patrón sintáctico-semántico queda ya indicado en la propia definición.
- e. *Indicaciones en negrita.* Se están marcando con negrita tanto los *se* como las preposiciones u otras palabras que se consideren clave para el buen uso de una determinada acepción.
- f. *Búsqueda de corpus.* En nuestro proyecto, dado que se está realizando una exhaustiva búsqueda de corpus, la información acerca de los usos pronominales está siendo ampliamente recogida. En efecto, se están recogiendo todos los usos de *se* hallados en el corpus, para cada acepción –recordemos que el DAELE se ha concebido para consultarse en línea, lo cual permite que el espacio no sea un problema–.

Ofrecer las entradas completas de los verbos cuyos usos pronominales hemos descrito sobrepasa los objetivos de este trabajo. No obstante, hemos ofrecido algunos fragmentos a modo de pequeña muestra (figura).

abrir / se (verbo)

1 SEPARAR / SE LA HOJA DE LA PUERTA O VENTANA

a

transitivo Alguien abre una puerta o ventana cuando separa la hoja del marco, de modo que permita el acceso.

Me levanté para abrir la puerta.

Abrió una pequeña ventana que le permitió respirar aire fresco.

[*se medio*] *Las puertas se abren hacia fuera y bloquean el pasillo.*

abrirse se incoativo Una puerta o ventana **se** abre cuando se separa la hoja del marco, de modo que permita el acceso.

La puerta se abrió y entró un funcionario.

Volvió a apretar el botón, pero la verja seguía sin abrirse.

cortar / se (verbo)

[...]

5 HERIR / SE

transitivo Alguien o algo corta a una persona o a una parte de su cuerpo cuando le hace una herida con un cuchillo u otro instrumento afilado:

Diomedes cortó la palma de la mano a Afrodita.
La espada aguda no corta a quien a ella no se acerca.
 [reflexivo de OD] **Me** he cortado afeitándome.
 [reflexivo de OD/OI] Una mujer **se** cortó la cara con un cristal roto.

llenar / se (verbo)

1 OCUPAR / SE UN ESPACIO POR COMPLETO

transitivo Alguien o algo llena un lugar o espacio **de/con** una cosa o conjunto de cosas cuando las pone o coloca en él, de modo que estas lo ocupan totalmente o en gran parte:

*Llenó una jarra **de** agua.*

*Llenó un camión **con** los útiles de laboratorio.*

[reflexivo de OD/OI] No visitaba jamás su jardín sin **llenarse** los bolsillos **de** ciruelas y cerezas.

[pasiva refleja] Se ponen en un vaso 5 cucharadas de cacao y **se** llena el vaso **de** leche.

levantar / se (verbo)

[...]

5 MOSTRAR / SE

levantarse pronominal Un edificio, una montaña u otra cosa grande y alta se levanta en un lugar cuando sobresale por encima de lo que la rodea:

*El castillo **se** levanta sobre un pequeño cerro.*

***Sobre** el crucero de la iglesia **se** levantaba una hermosa cúpula.*

Figura. Muestra de algunas acepciones de los verbos *abrir*, *cortar*, *levantar* y *llenar* del DAELE, con las formas de *se* tratadas en este trabajo.

Este tratamiento de los pronominales en los verbos del DAELE, que se ha probado ya con varios grupos verbales, ha demostrado ser, hasta el momento, sólido y válido, pero es necesario aún redactar más entradas para seguir verificando su coherencia.

Bibliografía

- ATKINS, S.; RUNDELL, M. 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- BATTANER, P. (dir.) 2002. *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial.
- BATTANER, P.; RENU, I. 2008. «Sobre las construcciones pronominales y su tratamiento en algunos diccionarios monolingües de cuatro lenguas románicas», en BERNAL, E.; DECESARIS, J. (eds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*, 495-504. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- BEL, N. 1992. «Análisis sintáctico de las oraciones con *se*», en BEL, N., *El procesamiento de la información semántica en el análisis de las construcciones con se en castellano*. Tesis doctoral, 24-102. Universitat de Barcelona.
- BERNAL, E. [En prensa]. «Els noms del verb: reflexions al voltant de les categories gramaticals als diccionaris. Proposta de representació per al DAELE». Mayo Lexicográfico. 15 de mayo de 2009. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

- FONTENELLE, T. 2004. «When syntax meets semantics in electronic dictionaries», en BATTANER, P.; DECESARIS, J. (eds.), *De lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*, 81-88. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- MOLINER, M. 2007. *Diccionario de uso del español*, 3ª ed. Madrid: Gredos.
- MORIMOTO, Y. 2001. *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- RENAU, I. 2007. «El diccionario de aprendizaje como herramienta para la solución de errores verbales cometidos por estudiantes de español como segunda lengua». Trabajo de línea inédito. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- RENAU, I.; BATTANER, P. [En prensa.] «Agrupación semántica de verbos de un DAELE a través de sus relaciones hiperonímicas». III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Málaga. 22-26 de septiembre de 2008.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. 2002. «Las construcciones con *se*. Estado de la cuestión», en SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (ed.), *Las construcciones con se*, 18-163. Madrid: Visor.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

¹ Y, en concreto, en el proyecto relativo a los verbos y adverbios: «Las categorías verbo y adverbio en el DAELE» (HUM2006-06982/FILO), financiado por el Ministerio de Educación y Cultura y dirigido por P. Battaner.

² Para la confección del DAELE se están empleando varios corpus, pero los ejemplos aportados aquí son solo del Spanish Web Corpus, que se consulta a través del gestor Sketch Engine (<http://www.sketchengine.co.uk>) y que está basado en textos de Internet. Así, todos los ejemplos de este artículo son concordancias de este corpus y se ofrecen sin ninguna intervención, tan solo las estrictamente necesarias, marcadas entre corchetes. Fecha de las últimas consultas: 7 de mayo de 2009.